

No. 41635

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the early notification of a nuclear accident or incident of radiological significance and the exchange of information concerning the operation and management of nuclear facilities or activities. Dublin, 10 December 2004

Entry into force: *10 December 2004 by signature, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 July 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais relatif à la notification rapide d'un accident nucléaire ou d'un incident d'importance radiologique et l'échange de renseignements concernant le fonctionnement et la gestion des installations et activités nucléaires. Dublin, 10 décembre 2004

Entrée en vigueur : *10 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT OR INCIDENT OF RADIOLOGICAL SIGNIFICANCE AND THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE OPERATION AND MANAGEMENT OF NUCLEAR FACILITIES OR ACTIVITIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland;

Considering the proximity to each other of the territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Ireland;

Conscious of the need for public confidence in the safety of all operations at nuclear facilities or of nuclear activities;

Jointly recognising the necessity at existing and planned nuclear facilities to limit radioactive discharges into the atmosphere and the marine environment;

Considering the mutual interest of the two countries in ensuring that the operation of nuclear facilities or undertaking of nuclear activities is carried out in accordance with high standards of safety and environmental protection;

Recognising the need to ensure the protection of human health and the environment and the safety of radioactive materials at all times during transport by whatever means in order to avoid a release that could be of radiological safety significance to the territory of either Party;

Reaffirming that responsibility for nuclear safety and the environmental implications of nuclear activities rests with the State having jurisdiction over the nuclear facility or activity in question;

Acknowledging the existing Arrangement for the Exchange of Information between the United Kingdom Health and Safety Executive and the Radiological Protection Institute of Ireland dated 14 May 2003 and other co-operation procedures between the Parties;

Having regard to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident done at Vienna on 26 September 1986 and in particular to Article 9 of that Convention as well as to the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency done at Vienna on 26 September 1986;

Having regard also to the Convention on Nuclear Safety done at Vienna on 20 September 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management done at Vienna on 5 September 1997;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) This Agreement shall apply in the event of any accident or incident involving facilities or activities of either Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph (2) of this Article, from which a release of radioactive material occurs, or is likely to occur, and which has resulted or may result in a release that could have an effect or the risk of an effect outside a Party's territory and be of radiological safety significance to the territory of the other Party.

(2) The facilities and activities referred to in paragraph (1) of this Article are the following:

- (a) any nuclear reactor wherever located;
- (b) any nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;
- (d) the transport and storage of nuclear fuels (including spent nuclear fuels) or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

(3) For the purposes of this Agreement, "incident" means an incident of radiological safety significance which, while not constituting an accident, results or is likely to result in a release of radioactivity into the environment that has not been authorised by the regulatory authorities of that Party.

Article 2

(1) In the event of an accident or incident specified in Article 1, the Party having jurisdiction over the facility or activity responsible for the accident or incident, shall forthwith notify the other Party directly. Such notification shall contain the information specified in paragraph (2) of this Article.

(2) Information shall comprise the following data as then available to the notifying Party:

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the accident or incident;
- (b) the facility or activity involved;
- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the accident or incident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;

(g) the off-site protective measures taken or planned, including measures taken or planned to inform the public; and

(h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

Article 3

The information referred to in Article 2 shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Parties agree to be necessary. This supplementary information in relation to an accident or incident shall include information on response measures taken or envisaged, and on any appropriate assistance which the Party first referred to in Article 2, paragraph (1), may offer to the other Party in order to minimise or alleviate the possible radiological consequences of the accident or incident. The information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information, including the development of the accident or incident and its foreseeable or actual termination.

Article 4

The Party providing information under Articles 2 and 3 shall as far as is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Party for further information or consultation.

Article 5

If a Party registers abnormal levels of radiation, which:

(a) are caused by facilities or activities of a State that is not a Party to this Agreement;
or

(b) are of indeterminate cause, and which are not identifiable with natural events and which could result in or be likely to result in an effect or the risk of an effect on the territory of the other Party it shall notify the other Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

Article 6

(1) Each Party shall, for the purposes of this Agreement, nominate in writing their competent authorities for the receipt and transmission of information under the provisions of this Agreement.

(2) Information exchanged between the competent authorities of the Parties under the provisions of this Agreement shall be transmitted through a reciprocal notification system agreed between the competent authorities.

(3) The communication links between the competent authorities, referred to in paragraph (2) of this Article, shall be tested periodically on a planned basis, and in any event, at least once a year.

Article 7

Each Party shall provide to the other, appropriate information to facilitate advance emergency planning to respond to any accident or incident, insofar as the territory of the other Party is likely to be affected.

Article 8

Information relating to defence activities shall not be the subject of a communication under the terms of this Agreement, other than information in accordance with Articles 1, 2 and 3.

Article 9

The powers and responsibilities of the competent authorities referred to in Article 6, paragraph (1), shall be governed by the national law of the relevant Party.

Article 10

(1) The competent authorities of the Parties shall periodically exchange information on planning, commissioning, decommissioning and other significant changes in nuclear facilities and activities, insofar as these are relevant to the risk of any release of radioactivity into the environment and which might have radiological consequences liable to affect the territory of the other Party.

(2) The competent authorities of the Parties shall consult each other promptly in relation to any specific new project within the scope of paragraph (1) of this Article likely to have significant effects on the environment of the other Party.

Article 11

The Parties shall meet at the request of either of them to discuss matters concerning the implementation of this Agreement. In the event of any differences over the interpretation or application of this Agreement the Parties shall consult each other with a view to resolving such differences.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall continue in force until six months after one Party has given written notification of termination to the other Party.

Article 13

For the purposes of this Agreement, reference to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall include the Channel Islands and the Isle of Man, but shall not include overseas territories, and the terms 'State' and 'territory' should be construed accordingly.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin this Tenth day of December 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

S. G. ELDON

For the Government of Ireland:

DICK ROCHE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE OU D'UN INCIDENT D'IMPORTANCE RADIOLOGIQUE ET L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT ET LA GESTION DES INSTALLATIONS ET ACTIVITÉS NUCLÉAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement irlandais;

Considérant la proximité des territoires respectifs du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Irlande;

Conscients de la nécessité d'assurer la confiance du public dans la sûreté de toutes les opérations, du fonctionnement et de la gestion des installations et activités nucléaires;

Reconnaissant la nécessité de limiter, en ce qui concerne les installations nucléaires existantes et en projet, les rejets de matières radioactives dans l'atmosphère et en milieu marin;

Considérant qu'il est dans l'intérêt mutuel des deux pays s'assurer que le fonctionnement des installations nucléaires et la réalisation des activités nucléaires se déroulent conformément aux normes optimales de sûreté et de protection de l'environnement;

Reconnaissant la nécessité d'assurer à tout moment et par tous les moyens la protection de la santé humaine et de l'hygiène du milieu ainsi que la sûreté des matières radioactives afin d'éviter un rejet d'une éventuelle importance pour la sûreté radiologique dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties;

Réaffirmant que la responsabilité de la sûreté nucléaire et des impacts écologiques des activités nucléaires incombe à l'État dans le ressort duquel est située l'installation où se déroule les activités en question;

Vu l'Arrangement relatif à l'échange de renseignements entre le Service exécutif britannique d'hygiène et de sûreté et l'Institut irlandais de radioprotection, daté du 14 mai 2003, et des autres procédures de coopération en vigueur entre les Parties;

Tenant compte de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986, en particulier son article 9, ainsi que de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986;

Tenant aussi compte de la Convention sur la sûreté nucléaire, signée à Vienne le 20 septembre 1994, et de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, signée à Vienne le 5 septembre 1997;

Conviennent comme suit :

Article premier

1) Le présent Accord s'applique en cas d'accident ou d'incident mettant en cause les installations ou les activités de l'une ou l'autre des Parties ou des personnes physiques et morales sous sa compétence ou son contrôle, dont il est question au paragraphe 2) du présent article, qui produisent ou risquent de produire un rejet de matières radioactives, ou qui a entraîné ou risque d'entraîner un rejet pouvant avoir ou risquant d'avoir des conséquences en dehors du territoire d'une Partie et de présenter une importance concernant la sûreté radiologique dans le territoire de l'autre Partie.

2) Les installations et activités dont il est question au paragraphe 1) du présent article sont les suivantes :

- a) Tout réacteur nucléaire, où qu'il soit situé;
- b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire;
- c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs;
- d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires (y compris le combustible usé) ou de déchets radioactifs;
- e) La fabrication, l'utilisation, le stockage provisoire ou définitif, et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles et médicales, à des fins scientifiques connexes et pour la recherche;
- f) L'emploi de radioisotopes pour la production d'énergie dans des objets spatiaux.

3) Au sens du présent Accord, le terme " incident " s'entend d'un incident d'importance pour la sûreté radiologique, qui ne constitue pas un accident mais qui entraîne ou risque d'entraîner un rejet de rayonnements dans l'environnement sans l'autorisation du pouvoir réglementaire de ladite Partie.

Article 2

1) En cas d'accident spécifié à l'article premier, la Partie ayant compétence sur l'installation ou l'activité responsable de l'accident ou de l'incident notifie l'autre Partie directement et sans délai. La notification contient les renseignements prescrits au paragraphe 2) du présent article.

2) Les renseignements à fournir comprennent les données suivantes, dans la mesure où la Partie notificatrice les possède :

- a) Le moment, la localisation exacte (au besoin) et la nature de l'accident ou de l'incident;
- b) L'installation ou l'activité en cause;
- c) La cause hypothétique ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire du point de vue du rejet transfrontière de matières radioactives;
- d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives;

- e) Les informations sur les conditions et prévisions météorologiques et hydrologiques nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives;
- f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives;
- g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site, y compris aux fins d'informer le public;
- h) Le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

Article 3

Les renseignements dont il est question à l'article 2 sont complétées, à mesure que la situation évolue, par d'autres informations pertinentes aussi longtemps que les autorités compétentes des Parties en conviennent. Ces renseignements complémentaires relatifs à l'accident ou à l'incident comprennent des informations quant aux mesures d'intervention prises ou envisagées et quant à toute assistance appropriée que la Partie mentionnée en premier lieu au paragraphe 1) de l'article 2 peut offrir à l'autre Partie en vue de limiter autant que possible ou de mitiger les conséquences radiologiques éventuelles de l'accident ou de l'incident. Les renseignements sont complétés à intervalles appropriés par d'autres renseignements pertinents concernant l'évolution de la situation d'urgence, y compris sa fin prévisible ou effective.

Article 4

La Partie qui fournit des renseignements en vertu des articles 2 et 3 répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations que lui adresse l'autre Partie.

Article 5

Si une Partie enregistre des niveaux de rayonnements anormaux qui :

- a) Sont causés par les installations ou les activités d'un État qui n'est pas Partie au présent Accord;
- b) N'ont pas de cause déterminée ou ne sont pas attribuable à des événements naturels, qui peuvent avoir ou auront probablement un effet ou un risque dans le territoire de l'autre Partie;

elle notifie l'autre Partie et la tient au courant de l'évolution des événements.

Article 6

1) Chaque Partie désigne par écrit ses autorités compétentes qui, aux fins du présent Accord, sont habilitées à recevoir et à notifier des renseignements aux termes des dispositions du présent Accord.

2) Les renseignements qu'échangent les autorités compétentes des Parties aux termes des dispositions du présent Accord sont transmis par un réseau de notification réciproque établi du commun accord desdites autorités compétentes.

3) Les moyens de communication entre autorités compétentes, dont il est question au paragraphe 2) du présent article, sont testés périodiquement selon un plan préétabli et en tout cas au moins une fois par an.

Article 7

Chaque Partie fournit à l'autre les renseignements voulus pour faciliter l'élaboration anticipée de plans d'urgence couvrant les actions à mener en cas d'accident ou d'incident, dans la mesure où le territoire de l'autre Partie risque d'être touché.

Article 8

Les renseignements relatifs aux activités de défense ne sont pas sujets à notification aux termes du présent Accord, sauf comme en ce qui concerne les informations visées à l'article premier et aux articles 2 et 3.

Article 9

Les pouvoirs et responsabilités des autorités compétentes dont il est question au paragraphe 1) de l'article 6 sont régis par le droit national de la Partie concernée.

Article 10

1) Les autorités compétentes des Parties échangent périodiquement des renseignements relatifs à la planification, à la mise en service, au déclassement et à toute modification importante d'installations et d'activités nucléaires, dans la mesure où ces informations concernent un risque de rejet de matières radioactives dans l'environnement et où leurs éventuelles conséquences pour la sécurité radiologiques risquent d'affecter le territoire de l'autre Partie.

2) Les autorités compétentes des Parties se concertent sans délai au sujet de tout nouveau projet spécifique relevant du paragraphe 1) du présent article, qui pourrait exercer un effet important sur l'environnement de l'autre Partie.

Article 11

Les Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour s'entretenir des questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord. Les Parties se concertent en vue de régler tout différend qui s'élèverait quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.